



**DICCIONARIO
GRIEGO-ESPAÑOL**



- II d.C. **Arrianus** historicus (Arr.)
Noret, J., «Un fragment du dixième livre de la *Succésion d'Alexandre* par Arrien
retrouvé dans un palimpseste de Gothenbourg», *AC* 52, 1983, pp. 235-242
(Arr.*Post Alex.* ... N.).

Noret 1983.pdf



UN FRAGMENT DU DIXIÈME LIVRE
DE LA SUCCESSION D'ALEXANDRE PAR ARRIEN
RETROUVÉ DANS UN PALIMPSESTE DE GOTHENBOURG

Il y a quelques années, j'ai eu la surprise de découvrir, dans le ms. *grec I* de la Bibliothèque de l'Université (jadis «Stadsbibliotek») de Gothenbourg (Göteborg) un feuillet palimpseste de τὰ μετ' Ἀλεξάνδρον d'Arrien. De cette histoire des diadoques, qu'au IX^e s. Photius pouvait encore lire¹ et qui s'est perdue depuis lors, R. Reitzenstein, à la fin du siècle dernier, avait déjà retrouvé deux folios palimpsestes dans le ms. *Vatican grec 495*². Dès 1977, j'avais rédigé un article faisant part de ma découverte, mais il a malheureusement été égaré. Sur base de mes collations, je reprends ici cette étude ; le lecteur voudra bien excuser l'absence de quelques détails, somme toute secondaires, tels les dimensions exactes du folio, sa justification et une étude de l'écriture, qui ont disparu avec ma première rédaction.

Le ms. *grec I* de Gothenbourg contient une petite centaine de folios palimpsestes³ ; deux d'entre eux seulement, les f. 72 et 73, proviennent d'un

¹ Cf. PHOTIUS, *Bibliothèque*, cod. 92.

² Cf. Ricardus REITZENSTEIN, *Arriani τῶν μετ' Ἀλεξάνδρον libri septimi fragmenta e codice Vaticano rescripto nuper iteratis curis lecto* (= *Breslauer philologische Abhandlungen*, III, 3), Breslau, 1888. À part ces deux folios palimpsestes, on ne connaît de l'ouvrage d'Arrien sur la succession d'Alexandre, en tradition directe, que quelques lignes retrouvées sur papyrus et publiées il y a un peu plus de trente ans par Vittorio BARTOLETTI (*Frammento di storia dei Diadochi (Arriano ?)*, dans *Papiri greci e latini della Società Italiana*, XII, 2, Florence, 1951, p. 158-165, n° 1284) ; elles ont été reprises par G. Wirth dans *Flavii Arriani quae exstant omnia*, edidit A. G. Roos. Vol. II : *Scripta minora et fragmenta*. Editio stereotypa correctior. Addenda et corrigenda adiecit G. WIRTH (= *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Leipzig, 1968, p. 323-324.

³ Ce ms., dont l'écriture supérieure date du XIV^e/XV^e s., a été décrit il y a un peu plus de quarante ans par M. Tønnes KLEBERG dans son *Catalogus codicum Graecorum et Latinorum Bibliothecae Gotoburgensis* (5^e contribution des *Mélanges Göteborgs Stadsbibliotek 1891-1941 : Minnesskrifti* [= *Acta Bibliothecae Gotoburgensis*, 1]), Gothenbourg, 1941, p. 1-2 ; pour les folios palimpsestes, il avait été aidé par M. Hjalmar Frisk. En 1974, une seconde édition de ce catalogue, «aucta et correctior», a paru sous le titre *Catalogus codicum Graecorum et Latinorum Bibliothecae Universitatis Gothoburgensis* (= *Acta Bibliothecae Universitatis Gothoburgensis*, 16), mais, concernant les folios palimpsestes de notre manuscrit, aucun changement n'a été

témoin de τὰ μετ' Ἀλέξανδρον d'Arrien ; encore les deux folios actuels ne formaient-ils qu'un seul folio dans le manuscrit original ; ce folio, aujourd'hui plié en son milieu, devait mesurer, si je ne me trompe, à peu près 26 × 19 cm. ; il est couvert d'une écriture minuscule.

J'en donne d'abord, comme il est d'usage lorsqu'on édite un palimpseste, une transcription diplomatique ⁴ : elle permettra à qui le veut de vérifier et d'améliorer ma lecture.

F. 72^r-73^v

- | | |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 72 ^r | 1 τον καιρον ζύμπασιν γενομενης οὔτε εκδρομάσ ποι
2 ήσασθαι οί ἐγκαταλειφθέντες δυνατοί ἐγενοντο
3 οὔτε ἀλλήλοισ ἐπαρκεσαι ἄτε πάντας οίκείου καιν
4 δυνου περιεστηκοτος · τῶν δε ἀλισκομενων τα μὲν
5 .. σφισιν αυτοῖσ .. ου τοῦ εὔμενοῦσ τὸν δὲ
6 ἀλλοφύλοισ ρν · και ἐπιλύτροισ
7 οί μιν χθηται ...
8 ε .. σφισιν εσ την μισθοφοραν εμπόρησαν ·
9 οι δ..... τελων μιν και των ἀδόξαν
10 ενόμενα ή..... ζυνηχθη
11 στειλαντα ὑπὲρ τὰ ὀκτακόσια πλην ὅσα
12 ...ε.. αμόμενοι οὐκ ἀπεδοσαν τήν τιμήν ἐσ λογι
13 σμόν των ἀφελομενων και ταῦτα οὐ πρόσω χιλί
14 ων ελογίσθη · οί μιν δη ἀπόνωσ τε και ακινδύνωσ
15 εἰσ ευπορίαν χρημάτων ἀνελπιστον κατασταντες
16 μέγαν ἦγον τον εὔμενην · οί πολέμοι δὲ πρόσ τε την ὀξύ |
| 73 ^v | 1 τητα και το απροσδοχητον της ἐφόδου ἐκπλαγὲν
2 τες ἔτι μαλλον ἐθαύμαζον τοῦ ἀνδρὸσ τήν στρατηγί
3 αν τε και την ἀπι ζυνέσει εὔστοχίαν και ἀμα ἀν
4 τιπά ἐσ τὸ καταφρονεῖν ὑπήχθησαν ὅσ πολυ μει
5 ζωνιν και βεβαιωτερων εσ χρισιν τοῦ πολεμου δυνά |

apporté. Grâce à l'extrême obligeance des responsables du Département des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Université de Gothenbourg, en l'occurrence MM. Ola Christensson et Gösta Ottervik, le précieux manuscrit a ensuite été prêté pendant plus d'un an à la Bibliothèque des Bollandistes ; c'est ainsi que j'ai eu le loisir d'étudier, avec l'aide de ma femme, non seulement les deux folios qui font l'objet de cet article mais encore quarante-cinq autres qui proviennent presque sûrement d'un ménologe prémétaphrastique bimestriel pour septembre et octobre et dont j'ai identifié le contenu (cf. J. NORET, *Les fragments hagiographiques palimpsestes du ms. «gr. I» de Gothenbourg*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 95, 1977, p. 269-273).

⁴ Dans cette transcription, les esprits, accents et signes de ponctuation n'ont jamais été restitués s'ils n'ont pas été lus sur le manuscrit.

- 6 μειων ἀφηγουμενος και εγγυς παρεστρατοπεδευκῶς
 7 τοῖς πολεμοῖς οὐδεν ἡδυνήθη ἐπαρκεσαι τοῖς ξυμ
 8 μαχοῖς · ἀλλὰ ἐν ὄψει αὐτοῦ τε και τῆς στρατιᾶς ἀλι
 9 σκόμενοι και πυρπολουμενοι και λαφυροπωλοῦμε
 10 νοι οὐδεν ἄλλο ἢ θεατῆν εσχον ἀντιπατρον τῶν σφε
 X 11 τέρων ξυμφορῶν ταῦτα δε διαπραξάμενος εὐ
 12 μενης ἔτι επεχοντος τοῦ χειμῶνος διεπρεσβεῦετο
 13 πρὸς τε ἀλκεταν χ̄ πρὸς ἄτταλον και πρὸς πολέμω

F. 72^v-73^r

- 72^v 1 να και δόκιμον και τοὺς ἄλλοις ὅσων ἐκ περδικκου ἐπί
 2 ἀρχαῖς ἢ ξατραπειαις καθεστηκότων θάνατος κα
 3 τεγνωτο ἐκ μακεδόνων. ἀξιῶν ἐς ταυτὸν ξυναγαγεῖν τὰς
 4 δυνάμεις ξύμπαντας. και κοινήν ξυνέπιλαμβάνειν
 5 τοῦ πολέμου ὡς οὐκ ἀξιωμαχὸς μόνον εἰ ξυναίροιντο
 6 ἀλλὰ ἐπικυδωτεροῦς γενησομένους εἰ τας . . . φρ.
 7 γοῖεν · τὰς τε γὰρ δυνάμεις οὐ καταδεεστερας εἶναι ἐς
 8 ἐν ξυνελθούσας ἤπερ τὰς τῶν πολεμιων και πολλῆς
 9 χώρας ἐπάρχειν σφᾶς ἀφῆς οὐ χαλεπὸς θρεψεσθαι
 10 τὴν στρατιάν ἐν τε τῷ τριβειν τὸν πολεμον σφισιν
 11 μεν αἰε τι προσγενησεσθαι ἄτε χ̄ επιφθονων ἡδη
 12 τῶν ἀμφὶ ἀντιγονον χ̄ ἀντιπατρον γεγεννημενων
 13 και τῷ μηδὲν παραυτικα διαπεπραχθαι λογου ἀξιον
 14 οὐκ ἔξω τοῦ εἰκότος καταπεφρονημενων · ἐκείνων
 15 δὲ αἰε τι ἀπογιγνόμενον ἀσθενεῖς και εὐχειρώτους
 16 παρεξεσθαι αὐτοῦς · ὡς εἰ ξυμπνεοντάς τε σφᾶς οἱ
 73^r 1 πολεμοι μάθοιεν και ἐς ἐν τὰς δυνάμεις ξυναγομε
 2 νας τοὺς δὲ ὑπὲρ διαλύσεων παραυτικα διαπρεσβευ
 3 σαμενους σφισιν τε τὰ ἡδη κατεχόμενα επιτρεψειν
 4 και αὐτοῦς τῇ πρώτῃ νεμήσει ἀρκεσθέντας πολλῶν
 5 κακῶν τὴν ἀσίαν γῆν ἀπαλλάξειν · εἰ δὲ τις μὴ ἐθελει
 6 τουτοις πειθεσθαι τῶν ἡγεμόνων. ἐκέλευε φραζειν αὐ
 7 τον ὅτιπερ ἀντι τούτων ἄμεινον επιλεξαμενοις
 8 πρὸς τε τὸ παρον σωτηριας ἔσται και πρὸς τὸ μελλον ἀσφα
 9 λεια πορισθησεται · ταῦτα δὲ ἐπρασσεν αλκετας ἐν
 10 πρώτοις και τὴν ὑπὸ τούτῳ δυνάμιν μακεδονι
 11 κην τὴν πλειστην οὖσαν ἐθελων εαυτῷ προσποιησθαι
 12 ὡσεὶ το ἐδραιον τῆς ὑπὸ τούτῳ περικησ δυνάμειος
 13 πρὸς τῇ ἡδῆ τε πορισσομένην ἵππων και τῷ πλήθει τῶν

En voici maintenant une édition habituelle, accompagnée d'une traduction⁵ :

- || τὸν καιρὸν ξύμπασιν γενομένης, οὔτε ἐκδρομὰς ποιήσασθαι οἱ ἐγκαταλειφθέντες δυνατοὶ ἐγένοντο οὔτε ἀλλήλοις ἐπαρκέσαι ἅτε πάντας οἰκείου κινδύνου περιστηχότος· τῶν δὲ ἀλίσκομένων τὰ μὲν .. σφίσι αὐτοῖς .. ου .. τοῦ Εὐμενοῦς, τὸν δὲ ἀλλοφύλοις < ± 6 lettres > ρν · < ± 7 lettres > καὶ ἐπιλύτροις < ± 12 lettres >
- 5 οἱ μὲν < ± 10 lettres > χθῆναι < ± 12 lettres > εἰ .. σφίσι ἐς τὴν μισθοφορὰν εὐπόρησαν· οἱ δ<ε> < ± 6 lettres > τρῶν μὲν καὶ τῶν < 9 lettres > α δόξαν < ± 12 lettres > ἐνόμειν ἢ < ± 7 lettres > ξυνήχθη<σαν> < ± 8 lettres > στείλαντα ὑπὲρ τὰ ὀκτακόσια πλὴν ὅσα < ± 6 lettres > ἀμόμενοι οὐκ ἀπέδωσαν τὴν τιμὴν ἐς λογισμὸν τῶν ἀφελομένων, καὶ ταῦτα οὐ πρόσω χιλίων ἐλογίσθη.
- 10 Οἱ μὲν δὴ ἀπόνως τε καὶ ἀκινδύνως εἰς εὐπορίαν χρημάτων ἀνέλπιστον καταστάσαντες, μέγαν ἦγον τὸν Εὐμενῆν· οἱ πολέμοι δὲ πρὸς τε τὴν ὀξύτητα καὶ τὸ ἀπροσδόκητον τῆς ἐφόδου ἐκπλαγέντες ἔτι μᾶλλον ἐθαύμαζον τοῦ ἀνδρός τὴν στρατηγίαν τε καὶ τὴν ἄπιστον ξυνέσει εὐστοχίαν καὶ ἅμα Ἀντιπάτρου ἐς τὸ καταφρονεῖν ὑπήχθησαν, ὅς πολὺ μειζόνων καὶ βεβαιότερων ἐς κρίσιν τοῦ πολέμου

11 Εὐμενῆν] *accentum manuscripti servavi*

|| ceux qui avaient été laissés à l'intérieur n'étaient plus à même ni de faire des sorties ni de se secourir l'un l'autre, chacun étant personnellement en danger ; de ce qui fut pris rançons furent pleins de ressources pour payer la solde

plus de huit cents ils ne payèrent pas le prix en considération de ce qu'ils avaient pris, et cela ne fut pas compté au delà de mille.

Eux, pour s'être emparés, sans peine et sans courir de danger, d'une abondance inespérée de richesses, tenaient Eumène en grande estime ; quant aux ennemis, stupéfaits de la rapidité et du caractère inattendu de l'attaque, ils admiraient davantage encore la stratégie et l'incroyable⁶ perspicacité de cet homme (Eumène), et en même temps ils furent amenés à mépriser Antipatros, qui, étant à la tête de troupes beaucoup plus nombreuses et plus sûres pour

⁵ Les passages trop endommagés n'ont évidemment pu être traduits.

⁶ Littéralement : «incroyable à l'intelligence», si du moins notre conjecture ἀπι<στον> est exacte.

15 δυνάμειν ἀφηγοῦμενος καὶ ἐγγὺς παρεστρατοπεδευκῶς τοῖς πολεμίοις, οὐδὲν ἡδυνήθη ἐπαρκῆσαι τοῖς ξυμμάχοις· ἀλλὰ ἐν ὄψει αὐτοῦ τε καὶ τῆς στρατιᾶς ἀλισκόμενοι καὶ πυρπολούμενοι καὶ λαφυροπωλούμενοι οὐδὲν ἄλλο ἢ θεατὴν ἔσχον Ἀντίπατρον τῶν σφετέρων ξυμφορῶν.

Ταῦτα δὲ διαπραξάμενος Εὐμένης ἐτι ἐπέχοντος τοῦ χειμῶνος διεπρεσβεῖετο πρὸς τε
 20 Ἀλλέταν καὶ πρὸς Ἄτταλον καὶ πρὸς Πολέμωνα καὶ Δόκιμον καὶ τοὺς ἄλλους ὅσων ἐκ Περδίκκου ἐπὶ ἀρχαῖς ἢ ξυτραπείαις καθεστικρῶτων θάνατος κατέγωντο ἐκ Μακεδόνων, ἀξιῶν ἐς ταῦτόν ξυναγαγεῖν τὰς δυνάμεις ξυμπαντας καὶ κοινῇ ξυνεπιλαμβάνειν τοῦ πολέμου, ὡς οὐκ ἀξιωμαχοῦς μόνον εἰ ξυναίροντο ἀλλὰ ἐπικυδεστέρους γενησομένους εἰ τας ... φρ<ο>νοῖεν· τὰς τε γὰρ δυνάμεις οὐ
 25 καταδεεστέρας εἶναι ἐς ἐν ξυνηλθούσας ἤπερ τὰς τῶν πολεμίων καὶ πολλῆς χώρας ἐπάρχειν σφᾶς ἀφ' ἧς οὐ χαλεπῶς θρέψεσθαι τὴν στρατιάν ἐν τε τῷ τρίβειν τὸν πόλεμον σφίσι μὲν αἰεὶ τι προσγενήσεσθαι, ἄτε καὶ ἐπιφθόνων ἤδη τῶν ἀμφὶ Ἀντίγονον καὶ Ἀντίπατρον γεγενημένων καὶ τῷ μῆδὲν παραυτίκα διαπεπράχθαι λόγου ἄξιον οὐκ ἔξω τοῦ εἰκότος καταπεφρονημένων, ἐκείνων δὲ αἰεὶ τι ἀπογιγνόμενον ἀσθενεῖς καὶ
 30 εὐχειρώτους παρέξεσθαι αὐτοὺς, ὡς εἰ ξυμπνέοντάς τε σφᾶς οἱ πολέμοι μάθοιεν καὶ ἐς ἐν τὰς δυνάμεις ξυναγομένας, τοῦσδε ὑπὲρ διαλύσεων παραυτίκα διαπρεσβουσαμένους,

l'issue de la guerre, et ayant installé son camp à proximité des ennemis, n'avait en rien pu secourir ses alliés ; au contraire, sous ses yeux et sous ceux de son armée, ils avaient été surpris, incendiés et pillés sans avoir en Antipatros autre chose qu'un spectateur de leurs malheurs.

Cela fait, Eumène, alors que c'était toujours l'hiver, envoya une ambassade auprès d'Alcétas, auprès d'Attale, auprès de Polémon, de Docimos et des autres qui, installés à des postes de commandement ou à la tête de satrapies par Perdikkas, avaient été condamnés à mort par les Macédoniens. Il demandait que tous ils rassemblent leurs troupes au même endroit et qu'ils entrent en guerre en commun : ils ne seraient pas seulement susceptibles de vaincre s'ils se soulevaient ensemble, mais ils seraient plus glorieux si ; leurs troupes en effet ne seraient pas inférieures, si elles se rassemblaient, à celles de leurs ennemis ; de plus, ils commandaient, eux, à un territoire étendu, à partir duquel il ne serait pas difficile de ravitailler leur armée ; enfin, au cours de la guerre, ils recevraient toujours quelque renfort, étant donné qu'Antigone, Antipatros et leur entourage étaient déjà devenus jaloux et que, pour n'avoir rien fait de notable immédiatement, ils étaient, non sans raison, méprisés ; quant à leurs ennemis, ils subiraient toujours quelque défection et cela les rendrait faibles, ils seraient une proie facile ; si bien que, si les ennemis apprenaient qu'ils unissaient, eux, leurs efforts et que leurs troupes étaient réunies, ils enverraient immédiatement des ambassades en vue de réconciliations et leur attribueraient ce qu'ils avaient déjà, et eux-mêmes, en se

σφίσιν τε τὰ ἤδη κατεχόμενα ἐπιτρέψειν καὶ αὐτοὺς τῇ πρώτῃ νεμήσει ἀρκεσθέντας πολλῶν κακῶν τὴν Ἀσίαν γῆν ἀπαλλάξειν· εἰ δέ τις μὴ ἐθέλοι τούτοις πειθεσθαι τῶν ἡγεμόνων, ἐκέλευε φράζειν αὐτὸν ὅτι περ ἀντὶ τούτων ἀμεινον ἐπιλεξαμένοις πρὸς τε
 35 τὸ παρὸν σωτηρίας ἔσται καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀσφάλεια πορισθήσεται. Ταῦτα δὲ ἐπρασεν Ἀλκίτας ἐν πρώτοις καὶ τὴν ὑπὸ τούτῳ δυνάμιν Μακεδονικὴν τὴν πλείστην οὖσαν ἐθέλων ἑαυτῷ προσποιῆσαι ὥσει τὸ ἐδραῖον τῆς ὑπὸ τούτῳ περικτῆς δυνάμεως πρὸς τῇ ἤδη τε πορισσομένη ἵππῳ καὶ τῷ πλήθει τῶν ||

33 Ἀσίαν] an restituendum Ἀσιανήν ?

contentant de (ce qu'ils avaient reçu au) premier partage, ils délivreraient la terre d'Asie de beaucoup de maux. Si l'un des généraux ne voulait pas suivre ces directives, il lui demandait d'exposer quelle solution, meilleure que celle qu'il proposait, ils devaient choisir pour avoir la vie sauve dans l'immédiat et la sécurité dans l'avenir. C'est ce que fit Alcétas, qui voulait avant tout se gagner les troupes macédoniennes qu'il avait et qui étaient très nombreuses, comme si la force de son infanterie jointe à la cavalerie déjà et au grand nombre des ||

Que ce fragment d'une histoire des diadoques doive être restitué à Arrien ne fait aucun doute.

Déjà quelques traits archaisants du passage, qui compte 12 *συν-* (pour *συν-*) et 6 *ἐς* (pour *εἰς*)⁷, et la forme *ξατραπεία*⁸, non répertoriée jusqu'ici par les lexiques mais apparentée aux formes *ξατράπηξ* et *ξατραπεύειν* connues par le seul fragment 10 d'Arrien⁹, orientent indiscutablement vers cet auteur.

⁷ Tous les composés de *συν-* ont ainsi un *ξ* initial : ce sont *ξυμπασιν* (f. 72^v, ligne 1), *ξυνήχθη* <σαν> (f. 72^v, l. 10), *ξυνέσει* (f. 73^v, l. 3), *ξυμμάχοις* (f. 73^v, l. 7-8), *ξυμφορῶν* (f. 73^v, l. 11), *ξυναγαγεῖν* (f. 72^v, l. 3), *ξυμπαντας* (f. 72^v, l. 4), *ξυνεπιλαμβάνειν* (ibid.), *ξυναίρειντο* (f. 72^v, l. 5), *ξυνελθούσας* (f. 72^v, l. 8), *ξυμπνέοντας* (f. 72^v, l. 16), *ξυναγομῆνας* (f. 73^v, l. 1-2). Par six fois (f. 72^v, l. 12 ; f. 73^v, l. 4 et 5 ; f. 72^v, l. 3 et 7 ; f. 73^v, l. 1), y compris deux fois devant voyelle (f. 72^v, l. 7 et f. 73^v, l. 1), *εἰς* est remplacé par *ἐς* : la forme *εἰς* ne se lit qu'une fois, devant voyelle (f. 72^v, l. 15).

⁸ Cf. f. 72^v, ligne 2.

⁹ Par *Fr. 10*, le *Greek-English Lexicon* de H. G. LIDDELL, R. SCOTT, H. ST. JONES ne renvoie pas, comme il semble le prétendre, à la numérotation adoptée par Carolus MÜLLER(us) dans sa vieille édition des *Fragmenta historicorum Graecorum* (cf. t. III

Le fait qu'en 1886 Reitzenstein ait trouvé un fragment de la *Succession d'Alexandre* dans un palimpseste qui avait sensiblement les mêmes mesures que notre manuscrit, qui présentait pratiquement le même nombre de lignes par page, d'une écriture minuscule elle aussi, que dans ce palimpseste le nombre de lettres par ligne était très semblable à ce qu'il est dans le nôtre¹⁰, suffirait à peu de chose près à établir que nous avons ici un deuxième fragment de la même œuvre, provenant du même manuscrit¹¹.

S'il restait quelque doute sur l'identification de l'auteur, le témoignage de Photius viendrait le dissiper. J'ai déjà rappelé que le patriarche avait encore lu l'œuvre perdue d'Arrien et qu'il l'avait résumée dans le *codex 92* de sa *Bibliothèque*. On connaît la méthode de Photius qui, lorsqu'il résume un auteur, lui reprend souvent des mots, voire des bribes de phrases¹². Or, précisément, d'après le témoignage de Photius, au 10^e livre de la *Succession d'Alexandre*, Arrien disait entre autres *ὅτι Εὐμένης ἐπελθὼν ἀπροσδόκητος τοῖς οὐχ ὑπ' αὐτῷ προσχώροις, καὶ λείαν πολλὴν καὶ χρήματα συλλαβὼν, τὸν οἰκεῖον στρατὸν κατεπλούτει. Διαπρεσβεύεται δὲ καὶ πρὸς Ἀλέξανδρον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐς ταῦτόν τὰς δυνάμεις συναγαγεῖν ἀξιῶν, καὶ οὕτω τοῖς κοινοῖς ἐχθροῖς*

[Paris, 1849], p. 586-601), mais à celle de Felix JACOBY dans *Die Fragmente der Griechischen Historiker. Zweiter Teil: Zeitgeschichte. B. Spezialgeschichten ... 3. Lieferung: Historiker des Hellenismus und der Kaiserzeit. Chronographen* (Berlin, 1929), p. 840-883. Selon cette numérotation, le fragment 10 est précisément le fragment trouvé par Reitzenstein, dont il a été question ci-dessus et sur lequel nous allons revenir. — À vrai dire, le mot *ξαρπατρία* se lisait déjà lui aussi, et même deux fois au moins, dans le fragment de Reitzenstein ; je ne sais pour quelle raison il a échappé aux lexicographes.

¹⁰ Le folio palimpseste de Gothenbourg mesure approximativement 26 × 19 cm. ; les folios du Vatican gr. 495 mesurent 24,5 × 18,5 cm. selon Reitzenstein (*op. cit.*, p. 4), 25 × 19,8 cm. selon R. Devreese (cf. *Codices Vaticani Graeci*, t. II : *Codices 330-603* [= *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti*], Vatican, 1937, p. 316). Le folio de Gothenbourg porte 29 lignes par page, ceux du Vatican 28 (cf. REITZENSTEIN, *op. cit.*, p. 5-13). Sur base des lignes entièrement déchiffrées, le folio de Gothenbourg porte 35 à 43 lettres par ligne sur le recto, 37 à 45 sur le verso ; les folios du Vatican, de 39 à 49 (cf. *ibid.*).

¹¹ Seules des photos des deux manuscrits faites sous lumière ultra-violette pourraient trancher définitivement cette question ; nous n'en disposons pas pour le moment.

¹² Sur la méthode de Photius dans sa *Bibliothèque*, voir la bonne étude de Thomas HÄGG, *Photios als Vermittler antiker Literatur. Untersuchungen zur Technik des Referierens und Exzerpieren in der Bibliothek* (= *Studia Graeca Upsaliensia*, 8), Upsal, 1975 ; la technique employée par Photius à l'endroit qui nous occupe semble bien être celle que Th. Hägg décrit en son 8^e chapitre, «Zwischen Referat und Exzerpierung : Prokopios (cod. 63) und Josephos (cod. 238)», p. 184-194.

μάχεσθαι· οἱ δέ, ἄλλων ἄλλα συμβουλευσαμένων, τέλος οὐ πείθονται¹³. Ainsi, Photius non seulement nous dit à quel livre de l'œuvre le fragment de Gothenbourg appartient, mais il en reprend manifestement quelques mots.

Sur la victoire d'Eumène dont il est question au début du fragment de Gothenbourg et sur les ambassades qu'il envoya à la fin de cet hiver 321/320¹⁴, aucun des autres historiens dont nous avons conservé le texte ne nous renseigne avec autant de détails – et de loin – que ne le fait Arrien¹⁵. Les débris retrouvés en Suède mettent une fois encore en évidence la perte que signifie la disparition relativement récente du texte d'Arrien.

Mais peut-être retrouvera-t-on encore quelque fragment de l'ouvrage dans tel ou tel palimpseste grec, voire dans un palimpseste latin car il est bien possible que le volume dont un folio se retrouve aujourd'hui à Gothenbourg et deux autres, très probablement, au Vatican, provenait d'Italie du Sud¹⁶.

32, rue du Zéphyr
1200 Bruxelles.

Jacques NORET.

¹³ PHOTIUS, *Bibliotheca*, 72b. Cf. Photius, *Bibliothèque*, t. II («Codices» 84-185). Texte établi et traduit par René HENRY (= *Collection byzantine publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé*), Paris, 1960, p. 30-31.

¹⁴ Que nous soyons en hiver, notre texte même l'affirme (f. 73^v, ligne 12). Or, Perdicas a sûrement déjà été assassiné, et cet événement est daté de la fin du printemps 321 (cf. *RE*, XIX, 1 [1937], 613). D'autre part, au début du texte, Antipatros n'est pas encore repassé en Macédoine, ce qu'on situe au début de l'année 320 (cf. *ibid.*, I, 2 [1894], 2508).

¹⁵ Ainsi, c'est en vain qu'on cherchera un équivalent substantiel de notre texte dans l'*Eumène* de PLUTARQUE (voir particulièrement le chap. 8) ou chez DIODORE DE SICILE (voir spécialement XVIII, 39-40). Les textes latins de JUSTIN (*Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, livre XIV) et de CORNELIUS NEPOS (*Eumenes*) sont plus succincts encore. Quant aux notes de POLYÈNE (IV, 8), c'est à peine s'il s'ed de les mentionner.

¹⁶ J'ai déjà rassemblé ailleurs (*Analecta Bollandiana*, t. 95, 1977, p. 272-273) les indices qui donnent à croire que le manuscrit de Gothenbourg était en Occident, probablement à Rome, dès la fin du xv^e s. ; à cette occasion, j'ai rappelé également que le Vatican grec 495 semble bien avoir déjà fait partie de la Bibliothèque Vaticane entre 1455 et 1458. Je ne serais pas étonné que ces deux palimpsestes, dont la présence ancienne en Occident est assurée, provinssent comme tant d'autres de l'Italie méridionale. Dernièrement encore, Mariarosa Formentin n'a-t-elle pas pu établir, dans son étude *I palinsesti greci della Biblioteca Nazionale Marciana e della Capitolare di Verona* (dans *Δίπτυχα*, 2 [1980-81], p. 149-189), que, sur les douze palimpsestes grecs que conservent ces deux bibliothèques, dix viennent d'Italie du Sud ?